

N° 2453.

---

## AFGHANISTAN ET PERSE

Echange de notes comportant un accord concernant les commissaires de frontière. Téhéran, les 25 et 26 juin 1928.

---

## AFGHANISTAN AND PERSIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Frontier Commissioners. Teheran, June 25 and 26, 1928.

۵ — در موارد وقوع تجاوز و تخطی از یکطرف نسبت بطرف دیگر کیسر طرف که مورد تجاوز شده مکلف است کیسر طرف را که تجاوز از ناحیه او بعمل آمده مستحضر ساخته و باید بالاتفاق برای رسیدگی و کشف قضیه بعمل و اتمه عازم شوند کیسر طرفیکه از ناحیه ماموریت او اقدام به تجاوز شده مکلف است که در اسرع اوقات اقداماتی برای حل و تصفیه واقعه بعمل آورد.

۶ — کیسر ها میتوانند در فضایی جزئی و فوری این قبیل قضایا را بوسیله مراجعه بامورین محلی طرف دیگر رفع و تصفیه کنند بشرط اینکه بعد در اینباب یکدیگر را مطلع ساخته و متفقاً بر تکلی تهیه و امضا کنند. تشخیص این قبیل موارد جزئی و فوری بر طبق توافق نظر کیسر های طرفین معین میشود و تا وقتیکه توافق نظر حاصل نشده هر نوع مراجعات کیسر سرحدی بامورین محلی طرف دیگر مجاز نخواهد بود.

۷ — کیسر ها حق عبور از تمام نقاط سرحدی در مواقع لازمه که در ناحیه ماموریت آنها رسماً برای عبور و سرور و اجرای وظیفه مفتوح میباشد با داشتن جواز رسمی که از طرف دولت مقابل برای مدت معینی بآنها داده میشود خواهند داشت.

۸ — کیسر ها مکلفند هر دفعه که از سرحد عبور میکنند جواز عبور را برای ثبت بامورین سرحدی طرف دیگر ارائه دهند.

۹ — هر يك از دولتین اهتمام خواهند نمود که جان و مال کیسر طرف دیگر در خاک او مصون بماند.

موقع را مغتنم شمرده احترامات فائمه را تجدید مینماید.

پاك روان

جناب سردار عبدالعزیز خان وزیر مختار و ایلچی مخصوص افغانستان

# مراسله وزارت امور خارجه به سفارت افغانستان در طهران

چهارم تیر ۱۳۰۷ آقای وزیر مختار نمره ۴۴۵۹

با کمال احترام خاطر جنابعالی را فرین استحضار میدارد که برای جلوگیری از هر نوع حوادث سرحدی که در سرحدات مملکتین ایران و افغانستان اتفاق میافتد و نیز برای اینکه وقایع اتفاقیه زودتر حل و تسویه شود دولت ایران مقتضی میدانند که ترتیب ذیل برای دو سال برقرار گردد.

۱ — دولت افغانستان و دولت ایران در امتداد تمام سرحدات مشترکه هر یک سه نفر کمیسر معین میکنند کمیسر های طرفین محل اقامت و ناحیه عملیات خود را در خاک سرحدی دولت متبوعه خود معین خواهند نمود.

۲ — کمیسر های هر یک از مملکتین باید از اتباع مسلم آن دولت بوده و قبلاً بطرف متعاقد دیگر معرفی شوند.

۳ — هرگاه کمیسر یکی از طرفین متعاضدین نسبت بطرف دیگر اقداماتی نماید که خارج از حدود صلاحیت او بوده و مخالف وظائفی باشد که برای او مقرر گردیده طرف دیگر حق خواهد داشت با دلایل موجهه تغییر چنین کمیسری را تقاضا نماید.

۴ — کمیسر های فوق الذکر مکلفند از هرگونه تجاوزات و تخطیبات اشرار و ساکنین سرحدی نسبت به سرحد نشینان مملکت دیگر و عملیات قاچاق جلوگیری کرده و مراقب حفظ انتظامات سرحدی باشند و بهیچوجه کمیسرهای طرفین حق مداخله در قضایای مربوطه به تعیین سرحدات و امور سیاسی و سایر امور داخلی مملکت طرف دیگر نخواهند داشت و بهیچوجه حق ندارند پرتکلفانی مربوط باین قبیل مسائل تدوین نمایند.

۴ — کمیسرهاى فوق الذکر مکلفند از هرگونه تجاوزات و تخطیبات اشرار و ساکنین سرحدی نسبت بسرحد نشینان مملکت دیگر و عملیات قاچاق جلوگیری کرده و مراقب حفظ انتظامات سرحدی باشد و بهیچوجه کمیسرهاى طرفین حق مداخله در قضایای مربوطه به تعیین سرحدات و امور سیاسی و سایر امور داخلی مملکت طرف دیگر نخواهند داشت و بهیچوجه حق ندارند یرتکلهائی مربوط باین قبیل مسائل تدوین نمایند .

د — در موارد وقوع تجاوز و تخطی از يك طرف نسبت بطرف دیگر کمیسر طرفی که مورد تجاوز شده مکلف است کمیسر طرفی را که تجاوز از ناحیه او بعمل آمده مستحضر ساخته و باید بالاتفاق برای رسیدگی و کشف قضیه بمحل واقعه اعزام شوند کمیسر طرفی که از ناحیه مأموریت او اقدام به تجاوز شده مکلف است که در اسرع اوقات اقداماتی برای حل و تصفیه واقعه بعمل آورد .

۶ — کمیسرها میتوانند در قضایای جزئی و فوری این قبیل قضایا را بوسیله مراجعہ بمأمورین محلی طرف دیگر رفع و تصفیه کنند بشرط اینکه بعد درین باب یکدیگر را مطلع ساخته و متفقاً یرتکلی تهب و امضا کنند . تشخیص این قبیل موارد جزئی و فوری برطبق توافق نظر کمیسرهاى طرفین معین میشود و تاوقتی که توافق نظر حاصل نشده هر نوع مراجعات کمیسر سرحدی بمأمورین محلی طرف دیگر مجاز نخواهد بود .

۷ — کمیسرها حق عبور از تمام نقاط سرحدی در مواقع لازمه که در ناحیه مأموریت آنها رسماً برای عبور و مرور و اجرای وظیفه مفتوح میباشد با داشتن جواز رسمی که از طرف دولت مقابل برای مدت معینی بانها داده میشود خواهند داشت .

۸ — کمیسرها مکلفند هر دفعه که از سرحد عبور میکنند جواز عبور را برای ثبت بمأمورین سرحدی طرف دیگر ارائه دهند .

۹ — هر يك از دولتین اهتمام خواهند نمود که جان و مال کمیسر طرف دیگر

درخاک او مصون بماند ..

موقع را مغتنم شمرده احترامات فائقه را تجدید مینماید عبدالعزیز

جناب میرزا فتح الله خان يك روان کفیل وزارت امور خارجه

N<sup>o</sup> 2453.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

*Texte officiel persan communiqué par le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 septembre 1930.*

*Persian official text communicated by the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place September 6, 1930.*

## مراسله سفارت افغانستان

### در طهران بوزارت

### امور خارجه

نمره ۶۹۹

چهارم سرطان ۱۳۰۷

#### آقای کفیل وزارت امور خارجه

با کمال احترام خاطر جنابالی را قرین استحضار میدارد که برای جلوگیری از هر نوع حوادث سرحدی که در سرحدات مملکتین افغانستان و ایران اتفاق میافتد و نیز برای اینکه وقایع اتفاقیه زودتر حل و تسویه شود دولت افغانستان مقتضی میدانند که ترتیب ذیل برای دو سال برقرار گردد.

۱ — دولت افغانستان و دولت ایران در امتداد تمام سرحدات مشترکه هر یک سه نفر کمیسر معین میکنند کمیسرهای طرفین محل اقامت و ناحیه عملیات خود را در خاک سرحدی دولت متبوعه خود معین خواهند نمود.

۲ — کمیسرهای هر یک از مملکتین باید از اتباع مسلم آن دولت بوده و قبلاً بطرف متعاقد دیگر معرفی شوند.

۳ — هرگاه کمیسر یکی از طرفین متعاهدین نسبت بطرف دیگر اقداماتی نماید که خارج از حدود صلاحیت او بوده و مخالف وظائفی باشد که برای او مقرر گردیده طرف دیگر حق خواهد داشت بهدلائل موجهه تبیین چنین کمیسری را تقاضا نماید.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2453. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS AFGHAN ET PERSAN COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LES COMMISSAIRES DE FRONTIÈRE. TÉHÉРАН, LES 25 ET 26 JUIN 1928.

LETTRE ADRESSÉE PAR LE GÉRANT DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE PERSE AU MINISTRE D'AFGHANISTAN A TÉHÉРАН.

N<sup>o</sup> 4459.

*Le 4 Tir 1307.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, pour prévenir tout incident qui pourrait survenir sur les frontières perso-afghanes et pour que, le cas échéant, de tels incidents soient réglés et liquidés le plus vite possible, le Gouvernement impérial juge opportun que l'arrangement ci-dessous mentionné soit établi entre nos deux pays pour une durée de deux années :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement persan et le Gouvernement afghan nommeront chacun, pour toute l'étendue de leurs frontières communes, trois commissaires. Ces commissaires désigneront le lieu de leur résidence, ainsi que le ressort de leur activité, le long de la frontière entre leurs Etats respectifs.

2<sup>o</sup> Les commissaires de chacun des deux pays doivent être pris parmi les ressortissants incontestés de ce pays et présentés, préalablement, à l'autre Partie contractante.

3<sup>o</sup> Au cas où le commissaire de l'une des Parties contractantes agirait à l'égard de l'autre Partie en dehors des limites de

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2353. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AFGHAN AND PERSIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING FRONTIER COMMISSIONERS. TEHERAN, JUNE 25 AND 26, 1928.

LETTER FROM THE ADMINISTRATOR OF THE PERSIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS TO THE AFGHAN MINISTER IN TEHERAN.

No. 4459.

*Tir 4th, 1307.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that with a view to preventing the occurrence of incidents on the frontiers between Persia and Afghanistan and, should the necessity arise, to ensuring the settlement of such incidents as speedily as possible, the Imperial Government deems it desirable that our two countries should conclude the following agreement for a period of two years :

(1) The Persian Government and the Afghan Government shall each nominate three Commissioners for the whole extent of their common frontiers. Such Commissioners shall decide their place of residence as well as their sphere of activity along the frontier dividing their respective States.

(2) The Commissioners of each of the two countries shall be selected from undisputed nationals of that country and shall be presented beforehand to the other Contracting Party.

(3) Should the Commissioner of either Contracting Party, in his dealings with the other Party, exceed the limits of his

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

sa compétence et contrairement aux attributions à lui prescrites, l'autre Partie aura le droit de demander, en en fournissant les motifs, le remplacement de ce commissaire.

4° Les commissaires ci-dessus mentionnés sont tenus de prévenir les agressions et les infractions qui viendraient à être dirigées par des malfaiteurs ou par des habitants de la région frontière contre les habitants du territoire de l'autre Partie avoisinant la frontière ainsi que les opérations de contrebande. Ils doivent surveiller le maintien de l'ordre sur les frontières.

Les commissaires des deux Parties contractantes n'ont pas le droit de s'immiscer dans les questions litigieuses ayant rapport à la fixation des frontières, à des questions diplomatique et à toutes autres affaires qui sont d'ordre intérieur pour l'autre Partie. Ils n'ont aucun droit de dresser des protocoles relativement à de telles questions.

5° Lorsque des agressions et des infractions seront commises par les habitants du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, le Commissaire de la Partie qui en est victime est tenu d'en informer le commissaire de la Partie du territoire de laquelle provient l'agression. Les deux commissaires doivent se rendre sur les lieux de l'incident aux fins d'examen et d'enquête.

Le commissaire du ressort duquel provient l'agression est tenu de faire, dans le plus bref délai possible, les démarches nécessaires en vue de régler et de liquider l'incident.

6° Pour les questions de peu d'importance et présentant un caractère d'urgence, les commissaires pourront les régler en ayant recours aux autorités locales à condition d'en informer ensuite le commissaire de l'autre partie et de préparer et signer de commun accord un protocole.

La distinction des cas de peu d'importance ou d'urgence se fait, de commun accord, par les commissaires des deux Parties et tant que l'accord n'est pas intervenu entre eux, il n'est pas permis aux commissaires des frontières de recourir aux autorités locales.

7° Les commissaires auront, en cas de besoin, le droit de circuler sur tous les

authority and act contrary to the powers conferred upon him, the other Party shall be entitled to request, on giving reasons for this step, that the Commissioner in question should be superseded.

(4) The aforementioned Commissioners shall prevent the commission of attacks or offences by evildoers or inhabitants of the frontier district against inhabitants of the territory of the other Party adjacent to the frontier, and they shall prevent smuggling. They shall watch over the maintenance or order along the frontiers.

The Commissioners of the two Contracting Parties shall not be entitled to intervene in controversial questions regarding the determination of the frontiers, in diplomatic questions and in all other matters concerning the internal affairs of the other Party. They shall not be entitled to draw up protocols relative to such questions.

(5) Whenever attacks and offences are committed by inhabitants of the territory of one of the Contracting Parties within the territory of the other, the Commissioner of the injured Party shall inform the Commissioner of the other Party in the territory of which the attack originated. The two Commissioners shall proceed to the scene of the incident and conduct an enquiry.

The Commissioner responsible for the territory in which the attack originated shall take as rapidly as possible the necessary steps for the settlement of the incident.

(6) Unimportant and urgent questions may be settled by the Commissioners with assistance of the local authorities, provided that the Commissioner of the other Party is subsequently informed and a protocol jointly prepared and signed.

The definition of unimportant or urgent cases shall be decided on jointly by the Commissioners of the two Parties, and during such time as they shall not have agreed thereon, the frontier Commissioners may not have recourse to the assistance of the local authorities.

(7) The Commissioners shall, in the performance of their duties, be entitled,

points de la frontière qui leur seront ouverts officiellement dans le ressort de leurs attributions, pour l'exécution de leurs fonctions, avec un laissez-passer officiel délivré par l'autre Partie contractante pour un délai déterminé.

8° Les commissaires sont tenus de présenter, aux fins de visa, leur laissez-passer aux autorités frontières de l'autre Partie chaque fois qu'ils traverseront la frontière.

9° Chacune des Hautes Parties contractantes apportera tous ses efforts à assurer la protection de la personne et des biens des commissaires de l'autre Partie sur son territoire.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) PAKREVAN.

Son Excellence  
Sardar Abdolaziz Khan,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire  
de l'Afghanistan,  
Téhéran.

LETTRE ADRESSÉE PAR LE MINISTRE D'AFGHANISTAN A TÉHÉRAN AU GÉRANT DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE PERSE.

N° 699.

Le 4 Saratan 1307.

MONSIEUR LE GÉRANT,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que pour prévenir tout incident qui pourrait survenir sur les frontières afghano-persanes et pour que, le cas échéant, de tels incidents soient réglés et liquidés le plus vite possible, le Gouvernement afghan juge opportun que l'arrangement ci-dessous mentionné soit établi entre nos deux pays pour une durée de deux années :

1° Le Gouvernement afghan et le Gouvernement persan nommeront chacun, pour toute l'étendue de leurs frontières communes, trois commissaires. Ces commissaires désigneront le lieu de leur rési-

when necessary, to pass freely on all parts of the frontier which shall be officially opened to them within the limits of their authority, with an official permit issued by the other Contracting Party for a specified period.

(8) The Commissioners shall have their permits *visés* by the frontier authorities of the other Party whenever they cross the frontier.

(9) Each of the High Contracting Parties shall do everything in its power to ensure the protection of the person and property of the Commissioners of the other Party within its territory.

I have the honour, etc.,

(Signed) S. PAKREVAN.

His Excellency  
Sardar Abdolaziz Khan,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Afghanistan,  
Teheran.

LETTER FROM THE AFGHAN MINISTER IN TEHERAN TO THE ADMINISTRATOR OF THE PERSIAN MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 699.

Saratan, 4th 1307.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that with a view to preventing the occurrence of incidents on the frontiers between Afghanistan and Persia, should the necessity arise, to ensuring the settlement of such incidents, as speedily as possible, the Afghan Government deems it desirable that our two countries should conclude the following agreement for a period of two years :

(1) The Afghan Government and the Persian Government shall each nominate three Commissioners for the whole extent of their common frontiers. Such Commissioners shall decide their place of



dence ainsi que le ressort de leur activité le long de la frontière entre leurs Etats respectifs.

2<sup>o</sup> Les commissaires de chacun des deux pays doivent être pris parmi les ressortissants incontestés de ce pays et présentés, préalablement, à l'autre Partie contractante.

3<sup>o</sup> Au cas où le commissaire de l'une des Parties contractantes agirait à l'égard de l'autre Partie en dehors des limites de sa compétence et contrairement aux attributions à lui prescrites, l'autre Partie aura le droit de demander, en en fournissant les motifs, le remplacement de ce commissaire.

4<sup>o</sup> Les commissaires ci-dessus mentionnés sont tenus de prévenir les agressions et les infractions qui viendraient à être commises par des malfaiteurs ou par des habitants de la région frontière contre les habitants du territoire de l'autre Partie avoisinant la frontière, ainsi que les opérations de contrebande. Ils doivent surveiller le maintien de l'ordre sur les frontières.

Les commissaires des deux Parties contractantes n'ont pas le droit de s'immiscer dans les questions litigieuses ayant rapport à la fixation des frontières, à des questions diplomatiques et à toutes autres affaires qui sont d'ordre intérieur pour l'autre Partie. Ils n'ont aucun droit de dresser des protocoles relativement à de telles questions.

5<sup>o</sup> Lorsque des agressions et des infractions seront commises par les habitants du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, le commissaire de la Partie qui en est victime est tenu d'en informer le commissaire de l'autre Partie du territoire de laquelle provient l'agression. Les deux commissaires doivent se rendre sur les lieux de l'incident aux fins d'examen et d'enquête.

Le commissaire du ressort duquel provient l'agression est tenu de faire, dans le plus bref délai, possible, les démarches nécessaires en vue de régler et de liquider l'incident.

6<sup>o</sup> Pour les questions de peu d'importance et présentant un caractère d'urgence, les commissaires pourront les régler en ayant recours aux autorités locales à

residence as well as their sphere of activity along the frontier dividing their respective States.

(2) The Commissioners of each of the two countries shall be selected from undisputed nationals of that country and shall be presented beforehand to the other Contracting Party.

(3) Should the Commissioner of either Contracting Party in his dealings with the other Party, exceed the limits of his authority and act contrary to the powers conferred upon him, the other Party shall be entitled to request, on giving reasons for this step, that the Commissioner in question shall be superseded.

(4) The aforementioned Commissioners shall prevent the commission of attacks or offences by evildoers or inhabitants of the frontier district against inhabitants of the territory of the other Party adjacent to the frontier, and they shall prevent smuggling. They shall watch over the maintenance of order along the frontiers.

The Commissioners of the two Contracting Parties shall not be entitled to intervene in controversial questions regarding the determination of the frontiers, in diplomatic questions and in all other matters concerning the internal affairs of the other Party. They shall not be entitled to draw up protocols relative to such questions.

(5) Whenever attacks and offences are committed by inhabitants of the territory of one of the Contracting Parties within the territory of the other, the Commissioner of the injured Party shall inform the Commissioner of the other Party in the territory of which the attack originated. The two Commissioners shall proceed to the scene of the incident and conduct an enquiry.

The Commissioner responsible for the territory in which the attack originated shall take as rapidly as possible the necessary steps for the settlement of the incident.

(6) Unimportant and urgent questions may be settled by the Commissioners with the assistance of the local authorities, provided that the Commissioner of the other

condition d'en informer ensuite le commissaire de l'autre Partie et de préparer et signer de commun accord un protocole.

La distinction des cas de peu d'importance ou d'urgence se fait, de commun accord, par les commissaires des deux Parties en tant que l'accord n'est pas intervenu entre eux, il n'est pas permis aux commissaires des frontières de recourir aux autorités locales.

7° Les commissaires auront, en cas de besoin, le droit de circuler sur tous les points de la frontière qui leur seront ouverts officiellement dans le ressort de leurs attributions, pour l'exécution de leurs fonctions, avec un laissez-passer officiel délivré par l'autre Partie contractante pour un délai déterminé.

8° Les commissaires sont tenus de présenter, aux fins de visa, leur laissez-passer aux autorités frontières de l'autre Partie chaque fois qu'ils traverseront la frontière.

9° Chacune des Hautes Parties contractantes apportera tous ses efforts à assurer la protection de la personne et des biens des commissaires de l'autre Partie sur son territoire.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) ABDOLAZIZ.

Son Excellence  
Mirza Fatollah Khan Pakrevan  
Gérant du Ministère des Affaires étrangères  
de Perse.

Party is subsequently informed and a protocol jointly prepared and signed.

The definition of unimportant or urgent cases shall be decided on jointly by the Commissioners of the two Parties, and during such time as they shall not have agreed thereon, the frontier Commissioners may not have recourse to the assistance of the local authorities.

(7) The Commissioners shall, in the performance of their duties, be entitled when necessary, to pass freely on all parts of the frontier which shall be officially opened to them, within the limits of their authority, with an official permit issued by the other Contracting Party for a specified period.

(8) The Commissioners shall have their permits *visés* by the frontier authorities of the other Party whenever they cross the frontier.

(9) Each of the High Contracting Parties shall do everything in its power to ensure the protection of the person and property of the Commissioners of the other Party within its territory.

I have the honour, etc.

(Signed) S. ABDOLAZIZ.

His Excellency  
Mirza Fatollah Khan Pakrevan,  
Administrator of the Persian Ministry  
of Foreign Affairs.